



A apresentação do grupo de Axé foi realizada no Dia do Brasil.  
Apresentación del grupo Axé del taller de danzas del CLT en el Día de Brasil

## 1. 平成22年度の保育園入園説明会が始まります Abertura da Inscrição para a Creche Municipal do ano 2010

Estará aberta a inscrição para as Creches Municipais (Hoikuen) de Toyokawa. E haverá a reunião explicativa em todas as creches referente ao ingresso, como mostra abaixo. A creche municipal é uma instituição voltada para o bem-estar das crianças, que tem como objetivo, cuidar das crianças em idade pré-escolar, para os pais/responsáveis que trabalham, ou estão doentes, ou tenham algum motivo que impossibilita cuidar da criança em casa. Normalmente, a creche funciona a partir das 7:30 até às 18:00hs (o horário de funcionamento varia, dependendo da creche). E também, algumas creches possuem o atendimento específico às crianças deficientes.

**O prazo de inscrição será a partir do dia 13/out(ter) à 30/out(sex).**

À partir do ano 2010, será possível ingressar nas creches de Kozakai também, pois Kozakai cho juntará-se com o Município de Toyokawa em 1/fev de 2010.

Maiores informações, contatar o Kodomo Ka. TEL: 0533-89-2133

## Apertura de Inscripción para la guardería Municipal del año 2010

Las inscripciones para la guardería Municipal (Hoikuen) de Toyokawa estarán abiertas. Y se realizará la charla explicativa referente al ingreso en todos los Nidos Municipales (Hoikuen) de Toyokawa, como se muestra abajo.

La guardería municipal es una institución vuelta para el bienestar de los niños, que tiene como objetivo, cuidar de los niños en edad preescolar, para los padres/responsables que trabajan, o están enfermos, o tengan algún motivo que imposibilita cuidar del niño en casa. Normalmente, la guardería funciona a la partir de las 7:30 hasta a las 18:00hs (el horario de funcionamiento varía, dependiendo de la guardería). Y también, algunas guarderías poseen la atención específica a los niños deficientes.

**El plazo de inscripción será a partir del día 13/oct(mie) hasta el 30/oct(vie).**

A partir del año 2010, será posible ingresar en las guarderías de Kozakai también, pues Kozakai cho se juntará con El Municipio de Toyokawa el 1/feb de 2010. Mayores informaciones, contactar al Kodomo Ka. TEL: 0533-89-2133

Creche	Data e Horário
(Região de Kozakai)	7/Out (qua)
Kita, Momozato, Aoi	14:00~15:30hs
Higashi, Naka, Misono	9/Out (sex) 14:00~15:30hs
Ko, Mutsumi, Ichinomiya, Akasaka, Sakuramachi, Toyokawa, Mito	13/Out (ter) 9:30~11:00hs
Shimonagayama, Goyu-daini, Ichinomiya-Tobu, Mito-Seibu, Daida, Yawata, Sakura	13/Out (ter) 14:00~15:30hs
Ushikubo, Tameto, Tojo, Hagi, Toyokawa-Hokubu, Tenno, Koki	14/Out (qua) 9:30~11:00hs
Hachinan, Kanazawa, Oogi, Mito-Nanbu, Suwa, Mikami, Midori	14/Out (qua) 14:00~15:30hs
Ichinomiya-Seibu, Akasakadai, Mito-Hokubu, Chubu, Sanzogo, Kiku	15/Out (qui) 9:30~11:00hs
Goyu, Yamato, Nagasawa, Chigiri, Asoda, Hira, Hikari	15/Out (qui) 14:00~15:30hs

## 2. 市営住宅の入居者を募集

### Abertura de Inscrição para o Apartamento Municipal

A convocação de moradores para o Apartamento Municipal estará sendo realizada no Setor de Habitação da Prefeitura de Toyokawa, como mostra abaixo.

**Requisitos:** ①Pessoas que residam ou trabalhem em Toyokawa, ②Possui famílias que estão morando junto ou que morarão junto, ③Está com dificuldade em moradia claramente, ④Possui a renda que se enquadra no padrão determinado, ⑤Não possui impostos atrasados, ⑥Pessoas que não participam de grupo de bandidos.

**Inscrição:** Será necessário entregar o formulário determinado pessoalmente à partir de 9/OUT(sex) à 23/OUT(sex) no Setor de Habitação (o formulário poderá ser obtido no mesmo setor).

**Data prevista para entrar no apartamento:** à partir de 1/dez (ter)

**Outros:** A determinação de moradores será por sorteio. O sorteio será realizado publicamente no dia 28/OUT(ter), à partir das 10:00hs da manhã na sala de reunião 31 da Prefeitura. Os sorteados serão classificados provisoriamente, pois haverá posteriormente a verificação da qualificação, mediante os documentos necessários. E também, é necessário que todos possuam o Seguro de Saúde (Kokumin Kenko Hoken ou Shakai Hoken).

\*A Prefeitura de Toyokawa não possui o contato e nem faz compromissos com as companhias ou pessoas que intermediam nos trâmites de inscrição do Apartamento Municipal.

### Apertura de Inscripciones para Departamentos Municipales

La convocatoria de moradores para el Apartamento Municipal estara siendo realizada en el Sector Habitacional de la Prefectura de Toyokawa, como se muestra abajo.

**Requisitos:** ①Personas que residan o trabajen en Toyokawa, ②tiene familiares que están viviendo juntos o que vivirán junto, ③Se encuentra con dificultades claras de morada ④Posee la renta que se encuadra en el padron determinado, ⑤No tiene impuestos atrasados, ⑥Personas que no participan en grupos de vandalismo.

**Inscripción:** Será necesario entregar el formulario determinado personalmente a partir del día 9/OCT (vie) hasta 23/OCT(vie) en el Setor Habitacional (el formulario podrá ser obtenido en el mismo sector).

**Fecha prevista para entrar en el apartamento:** a partir de 1/dic(mar)

**Outros:** La determinación de moradores será por sorteo. El sorteo será realizado publicamente el día 28/OCT(mar), a partir de las 10:00hs de la mañana en la sala de reuniones 31 de la Prefectura. Los sorteados serán clasificados provisoriamente puesto que habra la verificación de clasificación posteriormente, mediante los documentos necesarios. Y también, es necesario que todos tengan la libreta del Seguro de Salud (Kokumin Kenko Hoken o Shakai Hoken).

\*La prefectura de Toyokawa no tiene ningún contacto ni compromiso con las campañas o personas que intermedian el trámite de inscripción del Departamento Municipal

Apartamentos disponíveis	tamanho	vaga
ZOSHI	3DK	comum: 1 especial: 1
YAWATA	3DK	comum: 1
CHIGIRI	3DK	comum: 1
HIRAO	3DK	comum: 1
AKASHIRO	3DK	comum: 3
TOBU	3DK	comum: 2
TOYOKAWA	4DK	comum: 1
NOGUCHI	4DK	comum: 1
YAWATA	4DK	comum: 1

\*A vaga especial é destinada às mães ou pais solteiros ou divorciados, família de idosos (acima de 60 anos), família que possui deficientes e família que possui crianças menores de estudantes primários. Contudo, se solicitar a mesma, há diversos requisitos para preencher. Portanto, verifique os detalhes no Setor responsável. Maiores informações, contatar o Kenchiku Ka. TEL: 0533-89-2144

\*Las vacantes especiales son destinados para madres o padres solteros o divorciados, familia de ancianos (mayores de 60 años), familia que posee deficientes y familia que posee niños menores que estudiantes de primaria. Y tambien existen varios requisitos para llenar. Por lo tanto, verifique los detalles en el Sector responsável. Mayores informaciones, contactar al Kenchiku Ka. TEL: 0533-89-2144

### 3. 国民健康保険の出産一時金の支給額と支給方法の変更 Alteração do Benefício Maternidade

Às seguradas do Seguro Nacional de Saúde (Kokumin Kenko Hoken) que o parto for realizado entre 1/out/2009 ~ 31/mar/2011, o valor do benefício maternidade aumentará de 350 mil ienes para 390 mil ienes (caso o parto for realizado em clínica/hospital onde possui o "sistema de compensação para o caso de emergência", será adicionado 30 mil a mais além do valor acima). Anteriormente, as seguradas recebiam o benefício após pagarem o valor total da despesa do parto em clínica/hospital. Contudo, a partir de outubro de 2009, a solicitação do benefício maternidade deverá ser efetuada em clínica/hospital onde realizará o parto. E o benefício será pago diretamente às clínicas/hospitais pela Prefeitura. Se a despesa do parto ultrapassar do valor do benefício, a diferença da mesma deverá ser paga pelas próprias seguradas. No caso das pessoas que estavam cadastradas no Seguro de Saúde Público (Shakai Hoken, etc) do trabalho, exceto Seguro Nacional de Saúde de outras cidades, se o parto for realizado dentro de 6 meses após o desligamento da qualificação do mesmo, o benefício poderá ser pago pelo segurador anterior (dependendo do seguro).

Maiores informações, contatar o Hoken Nenkin Ka. TEL: 0533-89-2135

### Modificación de la Asignación y Proceso del Subsidio por Parto del Seguro Nacional de Salud

Para las aseguradas del Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenko Hoken) cuyo parto fuera realizado entre 1/oct/2009 ~ 31/mar/2011, aumentará el valor del subsidio por parto de 350 mil yenes para 390 mil yenes (en caso que el parto se realice en clínica/hospital que tenga el "sistema de compensación para caso de emergencia", será adicionado 30mil yenes a más del valor citado arriba). Anteriormente, las aseguradas recibían el beneficio después de pagar el valor total de los gastos en las clínicas/hospitales. No obstante, a partir de octubre del 2009, la solicitud del beneficio por parto deberá ser efectuado en la clínica/hospital en donde se realizará el parto. Y el beneficio sera pago directamente a las clínicas/hospitales por la Prefectura. Si el gasto del parto ultrapasase el valor del beneficio, la diferencia del mismo deberá de ser pago por las propias aseguradas.

Respecto a las personas que estaban cadastradas en el Seguro de Salud Público (Shakai Hoken, etc) del trabajo, con excepción de Seguros de Salud de otras ciudades, si el parto se realiza dentro de 6 meses después del desligamiento de la calificación de asegurado del mismo, el beneficio podrá ser pago por el asegurador anterior (dependiendo del seguro).

Mayores informaciones, contactar al Hoken Nenkin Ka. TEL: 0533-89-2135

### 4. DV被害者等生活支援給付金が支給されます Subsidio às Vítimas de Violência Doméstica

Será fornecido o subsídio de assistência à subsistência para pessoas que residem separadamente do seu conjuge por motivo de violência doméstica e não conseguiram receber o subsídio "Teigaku Kyufukin" e "Kosodate Oen Tokubetsu Teate".

**Requisitos:** Pessoas que se enquadram em todos os seguintes itens: ①Pessoas que não conseguiram receber o subsídio "Teigaku Kyufukin" e "Kosodate Oen Tokubetsu Teate", ②Pessoas que moravam separado do seu conjuge na data base (1/fev de 2009) em Toyokawa (Pessoas que estão morando em local diferente do registro do endereço, possuindo o endereço registrado em Toyokawa, ou pessoas que estão morando em Toyokawa, possuindo o endereço registrado em outra cidade), ③Pessoas que não estarão morando na mesma residência do seu conjuge em Toyokawa ao solicitar o Subsídio de Assistência.

**Valor do Subsídio:** Valor equivalente dos subsídios "Teigaku Kyufukin" e "Kosodate Oen Tokubetsu Teate"

**Data de fechamento para a Solicitação:** 30/nov (seg)

**Outros:** O local de residência das pessoas que estão sofrendo a violência doméstica de conjuge, poderá ser protegido. Portanto, solicita-se que realize consultas no Setor de Criança, se for necessário.

Maiores informações, contatar o Kodomo Ka. TEL: 0533-89-2133

### Subsidio dirigido a las Víctimas de Violencia Doméstica

Se asignará el subsidio de asistencia para la subsistencia a las personas que residen separadamente del cónyuge por motivos de violencia doméstica y no consiguieron recibir el subsidio "Teigaku Kyufukin" y "Kosodate Oen Tokubetsu Teate".

**Requisitos:** Personas que se encuadran en todos los siguientes itens: ①Personas que no consiguieron recibir el subsidio "Teigaku Kyufukin" y "Kosodate Oen Tokubetsu Teate", ②Personas que vivían separados del conyugue en la fecha base (1/feb de 2009) en Toyokawa (Personas que viven en una dirección diferente a la cual estan registrados, teniendo la dirección registrada en Toyokawa, o personas que están viviendo en Toyokawa, teniendo la dirección registrada en otra ciudad), ③Personas que no estarán viviendo en la misma residencia con su cónyuge en Toyokawa al solicitar el Subsídio de Asistencia.

**Valor del Subsídio:** Valor equivalente a los subsidios "Teigaku Kyufukin" y "Kosodate Oen Tokubetsu Teate"

**Fecha de cierre para la Solicitud:** 30/nov (Lun)

**Outros:** El local de residencia de las personas que están sufriendo violencia domestica por parte del conyugue, podrá ser protegido. Por lo tanto, se solicita que realice las consultas respecto a este tema en el Sector del Niño si fuera necesario.

Mayores informaciones, contactar al kodomo Ka. TEL: 0533-89-2133

### 5. 10月7日に児童手当を支払います Pagamento do Auxílio Infantil (Jido Teate): 7/Out (qua)

Comunica-se aos beneficiários do Auxílio Infantil (Jido Teate) que o depósito do Auxílio será realizado no dia 7 de Outubro, correspondente aos meses de Junho, Julho, Agosto e Setembro, através da conta bancária.

Maiores informações, contatar o Kodomo Ka. TEL: 0533-89-2133

### Pagamiento del Auxilio Infantil (Jido Teate): 7/Oct (mie)

Se les comunica a los beneficiados del auxilio infantil que el pago correspondiente a los meses de junio, Julio, agosto y septiembre será realizado el dia 7 de Octubre a través de la cuenta bancaria.

Para mayores informaciones contactar a la sección del niño (Kodomo Ka) de la prefectura de toyokawa. Tel: 0533-89-2133

### 6. 児童扶養手当・児童手当の現況届はお済みですか Já efetuou a Atualização do Auxílio de Amparo Familiar/ Auxílio Infantil?

As pessoas que estão recebendo o Auxílio de Amparo Infantil (JIDO FUYO TEATE) e ainda não efetuaram a atualização (Genkyo todoke), e também aqueles que recebem o Auxílio Infantil (JIDO TEATE) e ainda não efetuaram a atualização, deverão comparecer à Prefeitura (Setor de criança), o mais rápido possível, pois é necessário efetuar a atualização todo ano. Caso não efetuarem estes trâmites, o pagamento dos auxílios será suspenso.

\*O Auxílio Infantil é voltado para as pessoas que sustentam crianças 0 ~ 12 anos. O Auxílio de Amparo Infantil é voltado para as mães (ou pais) solteiras que sustentam crianças 0 ~ 18 anos sozinhas. Quem não fez a solicitação ainda, compareça à Prefeitura (setor da criança) para solicitá-lo.

Maiores informações contatar o Kodomo-ka. TEL: 0533-89-2133

### Ya realizo la Actualización del Auxilio de Amparo Familiar/ Auxilio Infantil?

Para las personas que están recibiendo el Auxilio de Amparo Familiar (JIDO FUYO TEATE) y todavía no efectúan la actualización (Genkyo todoke), y también aquellos que reciben el Auxilio infantil (JIDO TEATE) y todavía no efectúan la actualización, deberán de comparecer a la Prefectura (Sector del niño), lo mas rapido posible puesto que es necesario efectuar la actualización todos los años. En caso de no efectuar estos tramites, el pago de los auxilios sera suspenso.

\*El auxilio Infantil es dirigido para las personas que sustentan niños 0 ~ 12 años. El Auxilio de Amparo Infantil es dirigido para las madres (o padres) solteros que sustentan niños 0 ~ 18 años solos. Para aquellos que aún no an realizado la solicitud, les pedimos comparecer a la Prefectura (sector del niño) para que puedan solicitarlo.

Mayores informaciones contactar al Kodomo-ka. TEL: 0533-89-2133

### 7. 私立高校と私立専修学校高等課程の授業料を補助 Auxílio aos Alunos dos Colégios Particulares e de Especialização

Comunica-se que há um Auxílio para os pais/responsáveis que possuem filhos estudando em colégios particulares (Shiritsu Koukou) ou colégios de especialização (Shiritsu Senshu Gakko). A inscrição será até o dia 30/Nov (seg), no Gakko Kyoiku-Ka (Setor da Educação) da Sub-Prefeitura de Otowa ou na própria escola onde seu filho/a estuda. Será distribuído o formulário específico pela escola e o mesmo deverá ser entregue à escola ou ao Gakko Kyoiku-Ka até a data estipulada. Contudo, há a restrição de rendimento dos pais/responsáveis. E o valor do Auxílio variará conforme o rendimento dos mesmos.

Maiores informações, contatar o Gakko Kyoiku-Ka. TEL: 0533-88-8033

### Socorro para los Alumnos de Colegios Particulares y de Especialización

Se comunica por la siguiente que habrá una ayuda para los padres/tutores que tienen hijos estudiando en Escuelas Secundarias Superiores particulares (Shiritsu Koukou) o colegios de especialización (Shiritsu Senshu Gakko). La inscripción sera hasta el dia 30/Nov (Lun), en el Sector de Educación de la Sub Prefectura de Otowa (Gakko Kyoiku-Ka) o en la propia escuela donde estudia. Se distribuirá el formulario determinado para las escuelas y se deberán de entregar a la escuela o al Gakko Kyoiku-Ka hasta la fecha estipulada. No obstante, hay restricción de rendimiento de los padres/tutores. El valor de la Ayuda será determinada de acuerdo con el rendimiento de los mismos.

Mayores informaciones, contactar al Gakko Kyoiku-Ka. TEL: 0533-88-8033

**Exame Médico de Bebês e Crianças (GRATUITO)/  
Control Médico del Bebé y Niños**

乳幼児健診

Serão realizadas Orientações e Exames de Saúde: ☆de Bebês de 4 meses; ☆de Crianças de 1 ano e 6 meses (inclusive aplicação de flúor nos dentes gratuitamente); ☆de Crianças de 2 anos (se desejar que aplique flúor, levar o valor exato de 640 ienes); ☆de Crianças de 3 anos (inclusive exame de urina).

Durante alguns exames do mês, haverá INTÉRPRETE DE PORTUGUÊS E ESPANHOL (somente os que possuem a marca “\*”; verificar o quadro abaixo).

Charlas de Orientación sobre Control de Salud de niños de 4 meses, para los niños de 1 año con 6 meses aplicación de fluor a los dientes, para los niños de 3 años control de Salud y examen de orina, y para los niños de 2 años de edad control dental, si desea que se le aplique fluor dental pagar ¥640 (traer cantidad exacta).

Horário de Recepção: 13:00~13:30 hs. (solicita-se que compareça no horário estipulado)

	Dia	Local	Alvo	O que levar
Bebê de 4 meses	14/Out (4ª.f/Mie) *	Hoken Center	Bebê que nasceu entre 1-10 de Junho de 2009. <i>Bebé que nació entre el 1-10 del Junio del 2009.</i>	Toalha grande <i>Toalla grande</i>
	22/Out (5ª.f/Jue) *	Hoken Center	Bebê que nasceu entre 11-20 de Junho de 2009. <i>Bebé que nació entre el 11-20 del Junio del 2009.</i>	
	4/Nov (4ª.f/Mie) *	Hoken Center	Bebê que nasceu entre 21-30 de Junho de 2009. <i>Bebé que nació entre el 21-30 del Junio del 2009.</i>	
Crianças de 1 ano e 6 meses	15/Out (5ª.f/Jue) *	Hoken Center	Criança que nasceu entre 1-10 de Abril de 2008. <i>Niño que nació entre el 1-10 del Abril del 2008.</i>	Escova dental <i>Cepillo dental</i>
	27/Out (3ª.f/Mar) *	Hoken Center	Criança que nasceu entre 11-20 de Abril de 2008. <i>Niño que nació entre el 11-20 del Abril del 2008.</i>	
	5/Nov (5ª.f/Jue) *	Hoken Center	Criança que nasceu entre 21-30 de Abril de 2008. <i>Niño que nació entre el 21-30 del Abril del 2008.</i>	
Crianças de 2 anos	20/Out (3ª.f/Mar)	Hoken Center	Criança que nasceu entre 11-20 de Outubro de 2007. <i>Niño que nació entre el 11-20 del Octubre del 2007.</i>	Escova dental, copo e toalha <i>Cepillo dental, vaso e toalla</i>
	28/Out (4ª.f/Mie)	Otowa Fukushima Hoken Center	Criança que nasceu entre 21-31 de Outubro de 2007. <i>Niño que nació entre el 21-31 del Octubre del 2007.</i>	
	10/Nov (3ª.f/Mar)	Hoken Center	Criança que nasceu entre 1-10 de Novembro de 2007. <i>Niño que nació entre el 1-10 del Noviembre del 2007.</i>	
Crianças de 3 anos	13/Out (3ª.f/Mar) *	Hoken Center	Criança que nasceu entre 1-10 de Julho de 2006. <i>Niño que nació entre el 1-10 del Julio del 2006.</i>	Questionário e Exame de Visão e Ouvido (estes exames contidos no Akachan note devem ser feitos em casa) <i>Cuestionario y Examen de Vista y Oido (estos exámenes contenidos en el Akachan Note se deben hacer en casa).</i>
	21/Out (4ª.f/Mie) *	Hoken Center	Criança que nasceu entre 11-20 de Julho de 2006. <i>Niño que nació entre 11-20 del Julio del 2006.</i>	
	29/Out (5ª.f/Jue) *	Hoken Center	Criança que nasceu entre 21-31 de Julho de 2006. <i>Niño que nació entre 21-31 del Julio del 2006.</i>	

Não esquecer de levar: Boshi Techo, questionário preenchido (do Akachan Note), caderno de anotações e caneta. *No olvidar de llevar: Boshi Techo, Akachan Note, cuaderno y caneta.*

※A inscrição será feita no mesmo dia e no local referido.

※La inscripción se realizará el mismo día en el lugar indicado.

Haverá INTÉRPRETE DE PORTUGUÊS E ESPANHOL nos dias que possuem a marca “\*” (ver tabela acima)

13:00-15:30 hs	Especialmente para os Exames Médicos dos Bebês e Crianças. <i>Specialmente para los Exámenes Médicos de los Bebés y los Niños</i>
15:30-17:00 hs	Será possível fazer consultas particulares (pessoalmente ou via telefone) sobre a saúde em geral. Tel: 0533-89-0610 <i>Sera posible hacer consultas particulares (personalmente o via telefonica) sobre la salud en general. Tel: 0533-89-0610</i>

**Vacinação em OUTUBRO (GRATUITA)/Vacunas en OCTUBRE**

10月の予防接種

Verifique o Programa de Vacinação de BCG no quadro abaixo. Não esquecer de levar o Boshi Techo (caderneta materno-infantil) ou a Caderneta de Vacinação do País de Origem e o Questionário de Vacinações encontrado no Akachan Note (de preferência preenchido). ※A vacina BCG deve ser tomada até antes dos 6 meses depois do nascimento (aconselha-se tomar a partir dos 3 meses).

Verifique el Programa de Vacunación de la BCG en el cuadro que esta abajo. No olvidar de llevar el Boshi Techo (libreta materno-infantil) o la Libreta de Vacunas del País de Origen y el Cuestionario de Vacunas que se encuentra en el Akachan Note (de preferencia llenado).

※ La vacuna de la BCG debe ser aplicada antes de los 6 meses de nacido ( se aconseja aplicarla a partir de los 3 meses).

Horário de Recepção: 13:45~14:30 hs		
Tipo de Vacina/Vacuna	Dia	Local
BCG	2/Out (sex/vie)	Otowa Fukushi Hoken Center
	16/Out (sex/vie)	Hoken Center
POLIO	5/Out (seg/lun)	Otowa Fukushi Hoken Center
	19/Out (seg/lun)	Kenko Fukushi Center
	26/Out (seg/lun)	Hoken Center

※A inscrição será feita no mesmo dia e no local referido.

※La inscripción se realizará el mismo día en el lugar indicado.

◎Outras vacinações como sarampo, rubéola, etc. (exceto BCG e POLIO) deverão ser aplicadas em Instituições Médicas (através de reserva). Qualquer dúvida consultar o Hoken Center, TEL: 0533-89-0610.

◎Otras vacunas como la sarampión, rubeola etc (excepto BCG y POLIO) deberan ser Aplicadas en Instituciones Médicas (atraves de reserve). Cualquier duda consultar al Hoken Center, TEL: 0533-89-0610

**Exame Dentário Especialmente para Grávidas (Gratuito)  
Examen dental especialmente para la mujeres embarazadas (Gratuito)**

妊婦のための歯科検診

Horário de Recepção: 13:15~13:30 hs

Dias e Locais: 23/Out (6ª .feira) → Hoken Center

Alvo: mulheres que estão grávidas, e mulheres pós-parto (prazo máximo de um ano).

O que levar: a caderneta materno-infantil (Bosh Techo), caderno de anotações e caneta.

Inscrição: no mesmo dia e no local referido.

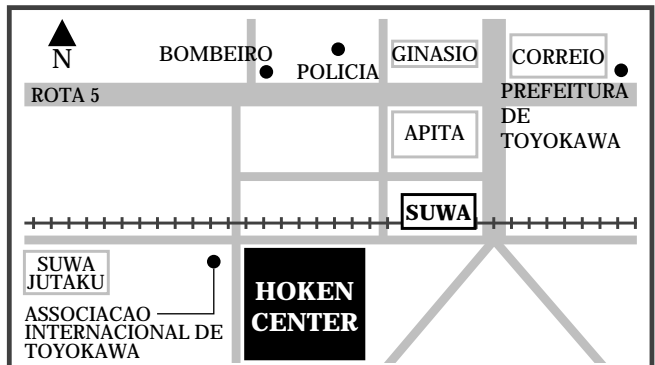
Horário de Recepção: 13:15~13:30 hs

Dias y Locales: 23/Oct (Viernes) → Hoken Center

Público: mujeres que están embarazadas, y mujeres post parto (plazo máximo de un año).

Que llevar: Bosh Techo, cuaderno y lapicero.

Inscripción: el mismo día y en el lugar indicado.



CENTRO DE SAÚDE(HOKEN CENTER) TEL: 0533-89-0610(EM JAPONÊS)

Horário de atendimento : 8:30-17:15(Consultas sobre o bebê, vacinação de criança, etc.)



# Hospitais, Consultórios e Clínicas: 10月の救急当直医

Programa de Assistência Médica do mês de OUTUBRO em caso de emergência.

Programa de Atención Médica para el mes de OCTUBRE en caso de Emergencia.

Há a possibilidade de mudanças na programação abaixo, por isso

aconselha-se que confirme antecipadamente o Posto de Bombeiro, TEL: 0533-89-0119.

Hay la posibilidad de cambios en la programación escrita abajo, por ello aconsejamos que se sirva a confirmar anticipadamente al Puesto de Bomberos, TEL:0533-89-0119.

## Clínica Cirúrgica /Cirurgia General

O atendimento destes hospitais será prolongado até às 23:30 hs / La atención de estos hospitales se prolongará hasta las 23:30 hs

1	Qui/Jue	Ozeki Seikei Geka (Mito cho)	0533-77-1212
2	Sex/Vie	Terabe Seikei Geka (Osaki cho)	0533-84-8261
3	Sáb	Hiyoshi Seikei Geka (Mori)	0533-82-2110
4	Dom	Sogo Aoyama Byoin (Kozakai cho)	0533-73-3777
5	Seg/Lun	Miyachi Byoin (Toyokawa cho)	0533-86-7171
6	Ter/Mar	Higuchi Byoin (Suwa)	0533-86-8131
7	Qua/Mie	Amano Clinic (Ushikubo cho)	0533-89-5500
8	Qui/Jue	Kaito Clinic (Toyokawa Sakae cho)	0533-86-3300
9	Sex/Vie	Iso Byoin (Ichida cho)	0533-85-6511
10	Sáb	Goto Byoin (Sakuragi dori)	0533-86-8166
11	Dom	Kachi Byoin (Ko cho)	0533-88-3331
12	Seg/Lun	Miyachi Byoin (Toyokawa cho)	0533-86-7171
13	Ter/Mar	Takeda Seikei Geka (Ushikubo cho)	0533-89-0288
14	Qua/Mie	Terabe Seikei Geka (Osaki cho)	0533-84-8261
15	Qui/Jue	Sasaki Seikei Geka (Miyahara cho)	0533-83-3377

16	Sex/Vie	Ozeki Seikei Geka (Mito cho)	0533-77-1212
17	Sáb	Iso Byoin (Ichida cho)	0533-85-6511
18	Dom	Goto Byoin (Sakuragi dori)	0533-86-8166
19	Seg/Lun	Hiyoshi Seikei Geka (Mori)	0533-82-2110
20	Ter/Mar	Kaito Clinic (Toyokawa Sakae cho)	0533-86-3300
21	Qua/Mie	Sogo Aoyama Byoin (Kozakai cho)	0533-73-3777
22	Qui/Jue	Kachi Byoin (Ko cho)	0533-88-3331
23	Sex/Vie	Amano Clinic (Ushikubo cho)	0533-89-5500
24	Sáb	Miyachi Byoin (Toyokawa cho)	0533-86-7171
25	Dom	Higuchi Byoin (Suwa)	0533-86-8131
26	Seg/Lun	Sasaki Seikei Geka (Miyahara cho)	0533-83-3377
27	Ter/Mar	Takeda Seikei Geka (Ushikubo cho)	0533-89-0288
28	Qua/Mie	Iso Byoin (Ichida cho)	0533-85-6511
29	Qui/Jue	Goto Byoin (Sakuragi dori)	0533-86-8166
30	Sex/Vie	Kachi Byoin (Ko cho)	0533-88-3331
31	Sáb	Sogo Aoyama Byoin (Kozakai cho)	0533-73-3777

## Clínica Geral e Pediatria (Naika . Shonika) Medicina General y Pediatria (内科・小児科)

Pronto-Socorro em casos de Emergência (Hagiyama cho)  
0533-89-0616

Centro de Atención Médica en casos de Emergencias  
(Hagiyama cho) 0533-89-0616

Segunda~Sexta, Lunes~Viernes	19:30~23:30 hs
Sábados	14:30~17:30 hs
	* 18:45~23:30 hs
Domingos e/y Feriados	8:30~11:30 hs
	* 12:45~16:30 hs
	* 17:45~23:30 hs

## Cirurgia e Clínica Geral(Geka . Naika) Cirugia y Medicina General (外科・内科)

Toyokawa Shimin Byoin(Komei cho)0533-86-1111

Todos os dias da meia-noite~8:00 hs  
Todos los dias de media-noite~8:00 hs

## Dentista(Shika) (歯科)

Centro Dental de Toyokawa(Suwa) 0533-84-7757

Todos os dias da 20:00~22:30 hs  
Domingo e Feriado das 9:00~11:30hs  
Todos los dias de 20:00~22:30 hs  
Domingos y Feriados de 9:00~11:30 hs

## Ginecología(Fujinka) (婦人科)

Atendimento das 9:00~16:30 hs / Atención de 9:00~16:30 hs

11/Out (Dom)	Imaizumi Iin (Hagiyama cho)	0533-85-5571
25/Out (Dom)	Clinic Sumita (Kozakai cho)	0533-78-2255

## Oftalmologia(Ganka) (眼科)

Atendimento das 19:00~23:30 hs / Atención de 19:00~23:30 hs

4/Out (Dom)	Yamazaki Ganka (Kubo cho)	0533-82-4000
11/Out (Dom)	Yuasa Ganka (Chitose dori)	0533-86-0016
18/Out (Dom)	Ariki Ganka (Eki mae dori)	0533-86-1888
25/Out (Dom)	Yoshioka Ganka (Chubu cho)	0533-82-3001

## Otorrinolaringologia (Jibika) (耳鼻咽喉科)

Atendimento das 19:00~23:30 hs / Atención de 19:00~23:30 hs

4/Out (Dom)	Hashimoto Jibika (Yawata cho)	0533-80-0080
11/Out (Dom)	Ogino Jibika (Ekimae doori)	0533-82-1182
18/Out (Dom)	Suzuki Jibika (Ko cho)	0533-87-4133
25/Out (Dom)	Itaya Jibika (Baba cho)	0533-89-8733

## Urologia(Hinyokika) (泌尿器科)

Atendimento das 19:00~23:30 hs / Atención de 19:00~23:30 hs

17/Out (Sáb)	Ono Hinyokika (Baba cho)	0533-86-9651
31/Out (Sáb)	Okada Clinic (Chitose doori)	0533-85-3251

## Dermatologia (Hifuka) (皮膚科)

Atendimento das 19:00~23:30 hs / Atención de 19:00~23:30 hs

17/Out (Sáb)	Sasaki Hifuka (Kanaya honmachi)	0533-82-3285
31/Out (Sáb)	Okada Clinic (Chitose doori)	0533-85-3251

## CONSULTAS AOS ESTRANGEIROS CONSULTAS A LOS ESTRANJEROS

(Consultas e informações do dia-dia em português e espanhol)

PREFEITURA DE TOYOKAWA  
(TOYOKAWA SHIYAKUSHO)

2ª. feira ~ 6ª. feira (8:30~17:15)

\*Favor chegar até 16:30.

Tel: 0533-89-2158 (Seção Internacional - Kokusai-ka)

ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE TOYOKAWA  
(TOYOKAWA KOKUSAI KORYUKYOKAI)

2ª. feira(lunes) ~ 6ª. feira(viernes) (8:30~17:15)

Tel: 0533-83-1571

População de Toyokawa até 1º de Agosto de 2009: habitantes.

- ◎ Estrangeiros: 5,433
- ◎ Argentina: 7
- ◎ Brasil: 3,160
- ◎ Venezuela: 3
- ◎ Perú: 466
- ◎ Colômbia: 3
- ◎ Bolívia: 19
- ◎ Outros: 1,767
- ◎ Paraguai: 8

## Toyokawa Informa

Kouhou Toyokawa 広報「とよかわ」ポルトガル、スペイン語  
Toyokawa-shi Kikakubu Kokusaika 豊川市企画部国際課  
Tel: 0533-89-2158 Fax:0533-89-2125 e-mail: kokusai@city.toyokawa.lg.jp  
Web Site (em português) http://www.city.toyokawa.lg.jp/life/portugues\_index.html  
Toyokawa Kokusai Kouryu Kyoukai 豊川市国際交流協会  
Tel: 0533-83-1571 Fax:0533-83-1581 e-mail: tia@yui.or.jp